

معجم تعليمي محوسب للناطقين بغير العربية: رؤية مستقبلية<sup>1</sup>Ali ABDULVAHİTOĞLU<sup>2</sup>

**APA:** Abdulvahitoğlu, A. (2023). *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (37), 1026-1039. DOI: 10.29000/rumelide.1407537.

## المخلص

تعد المعاجم اللغوية مصدرًا أساسيًا لمتعلمي اللغة العربية من غير الناطقين بها في معرفة معاني المفردات وطريقة كتابتها ونطقها واستخداماتها المختلفة وعلاقتها بالمفردات الأخرى من حيث التلازم والترادف والتضاد والاشتراك اللفظي. ونتيجة لندرة المعاجم التي بنيت خصيصًا من أجل هذه الفئة من الطلاب، ومع الثورة التكنولوجية التي نعيشها في هذا العصر، صارت هناك حاجة ماسة لتطوير معجم تعليمي محوسب موجه خصيصًا لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها. وتهدف هذه الدراسة إلى تعريف واقع المعاجم العربية التعليمية الموجهة لهذه الفئة من المتعلمين ومستقبل هذا النوع من المعاجم. وقد قُسمت هذه الدراسة إلى تمهيد وثلاثة فصول وخاتمة، أما التمهيد فقد استعرض فيه الباحث مشكلة البحث وأهدافه، والدراسات السابقة، بالإضافة إلى منهج البحث وحدوده. وأما الفصل الأول فقد تناول قضية المعاجم اللغوية، بينما ركز الفصل الثاني على المعاجم التعليمية الأحادية الموجهة للناطقين بغير العربية، وقدم الفصل الثالث رؤية مستقبلية لما يجب أن تكون عليه المعاجم التعليمية المحوسبة الموجهة للناطقين بغير العربية، وختم البحث بأهم نتائجه وتوصياته. وقد اعتمد الباحث في دراسته على كل من المنهج الوصفي التحليلي، وتمثلت أهم نتائج الدراسة في ضرورة بناء معجم تعليمي أحادي جديد موجه لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها تُراعى فيها احتياجاتهم الفعلية، وأن يبني في ضوء أحدث ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية في صناعة المعاجم.

**الكلمات المفتاحية:** المعاجم الأحادية، المعاجم المحوسبة، معاجم الناطقين بغير العربية، اللسانيات الحاسوبية، المدونات اللغوية.

### 63. Arapça Öğrenenler İçin Bilgisayar Destekli Eğitim Sözlüğü: Geleceğin Vizyonu

## Öz

Dil sözlükleri, anadili Arapça olmayan öğrenciler için kelimelerin anlamlarını, yazılış ve telaffuz şekillerini, çeşitli kullanımlarını ve eşdizim, eşanlamlılık, zıtlık ve sözel çağrışım açısından diğer kelimelerle ilişkilerini öğrenmek için önemli bir kaynak olarak kabul edilmektedir. Anadili Arapça olmamakla birlikte, Arapça öğrenen öğrenciler için özel olarak oluşturulmuş sözlüklerin azlığı ve yaşadığımız çağdaki teknolojik devrimin bir sonucu olarak, özellikle Arapça öğrenenlere yönelik bilgisayar destekli bir eğitim sözlüğü geliştirmek, acil bir ihtiyaç olarak ortaya çıkmıştır. Bu çalışma, söz konusu öğrencilerin Arapça eğitimi esnasında kullandıkları sözlüklerin durumunu ve bu tür sözlüklerin vizyonunu belirlemeyi amaçlamaktadır. Çalışma, giriş, üç bölüm ve sonuçtan oluşmaktadır. Giriş kısmında araştırma problemi, araştırmanın amaçları, önceki çalışmalar, araştırma metodolojisi ve araştırmanın sınırlılıkları üzerinde durulmuştur. İlk bölümde dil sözlükleri

<sup>1</sup> **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışma, Gümüşhane Üniversitesi Temel İslam Bilimleri Bölümü Yüksek Lisans Enstitüsünde tartışılan “Başlangıç seviyesindeki anadili Arapça olmayanlar için ‘Diller için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi’ doğrultusunda dijital tek dilli eğitim sözlüğü oluşturma” başlıklı doktora tezi temelinde hazırlanmıştır.

Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

**Çıkar Çatışması:** Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

**Finansman:** Bu çalışmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

**Telif Hakkı & Lisans:** Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

**Kaynak:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

**Benzerlik Raporu:** Alındı – Turnitin, Oran: %17

**Etik Şikayeti:** editor@rumelide.com

**Makale Türü:** Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 19.09.2023-**Kabul Tarihi:** 20.12.2023-**Yayın Tarihi:** 21.12.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1407537

**Hakem Değerlendirmesi:** İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

<sup>2</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Gümüşhane Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belagatı / Gümüşhane University, Faculty of Theology, Department of Basic Islamic Sciences, Arabic Language and Rhetoric (Gümüşhane, Türkiye), arabic4allworld@gmail.com, **ORCID ID:** 0000-0002-9235-3377, **ROR ID:** https://ror.org/oor9t7n55, **ISNI:** 0000 0004 0369 6808, **Crossreff Funder ID:** 100019997

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

konusu ele alınırken, ikinci bölümde yalnızca Arapça konuřmayanlara yönelik eđitim sözlüklerine yer verilmiřtir. Üçüncü bölümde ise Arapça konuřmayanlara yönelik bilgisayarlı destekli eđitim sözlüklerinin içeriđine dair gelecek vizyonlu bir bakıř açısına yer verilmiřtir. Çalıřma, en göze çarpan bulgular ve önerilerle tamamlanmıřtır. Bu çalıřmada arařtırmacı, hem tanımlayıcı hem de analitik yaklařıma dayalı bir yöntem kullanmıřtır. Çalıřmanın bulgularına göre, anadili Arapça olmayanlar için yeni bir eđitim sözlüğü geliřtirmek gereklidir. Bu sözlük, öğrencilerin gerçek ihtiyaçlarını karřılayacak nitelikte olmalı ve bilgisayar destekli sözlük oluřturma alanında gerçekleşen yeniliklere uygun olarak oluřturulmalıdır.

**Anahtar kelimeler:** Tek dil sözlükleri, Bilgisayarlı sözlükler, Arap olmayanlar için sözlükler, Bilgisayarlı dilbilim, Dil blogları.

## Computer-Assisted Educational Dictionary for Non-Native Arabic Speakers: A Vision for the Future<sup>3</sup>

### Abstract

Monolingual dictionaries are an essential resource for learners of Arabic as a foreign language (EFL) for understanding the meanings of words, their spellings, pronunciations, and various uses, as well as their relationships with other words (synonymy, antonymy, and semantic relations). Due to the scarcity of dictionaries specifically designed for this population and the technological developments of our time, there is a pressing need to develop a new computerized educational dictionary for EFL learners. The purpose of this study is to explore the current state of Arabic educational dictionaries for this population and the future of this type of dictionary. The study is divided into an introduction, three chapters, and a conclusion. The introduction discusses the research problem, objectives, previous research, research methods, and limitations. The first chapter addresses the issue of monolingual dictionaries. The second chapter focuses on monolingual educational dictionaries for EFL learners. The third chapter presents a vision for what computerized educational dictionaries for EFL learners should be. The study concludes with findings and recommendations. The study highlights the need for developing a new monolingual educational dictionary for EFL learners. This dictionary will meet the real needs of the learners and will incorporate the latest developments in the field of computer linguistics.

**Keywords:** Monolingual dictionaries, Computerized dictionaries, EFL dictionaries, Computer linguistics, Language blogs.

<sup>3</sup> **Statement (Thesis ):** This article has been produced within the scope of the doctoral thesis titled “Bařlangı seviyesindeki anadili Arapça olmayanlar için ‘Diller için Avrupa Ortak Öneriler erevesi’ doğrultusunda dijital tek dilli eđitim sözlüğü oluřturma”.

It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

**Conflict of Interest:** No conflict of interest is declared.

**Funding:** No external funding was used to support this research.

**Copyright & Licence:** The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

**Source:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

**Similarity Report:** Received - Turnitin, Rate: 17

**Ethics Complaint:** editor@rumelide.com

**Article Type:** Research article, **Article Registration Date:** 19.09.2023-**Acceptance Date:** 20.12.2023-**Publication Date:** 21.12.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1407537

**Peer Review:** Two External Referees / Double Blind

Adres | Address

**تمهيد:**

يرى الباحثون في مجال تعليم اللغات الأجنبية أن مهارات اللغة الأربعة (الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة) تعتمد اعتمادا كبيرا على حجم الثروة اللفظية التي يحصلها متعلم اللغة. فالمتعلم بحاجة ماسة لتعلم قدر كافٍ من الكلمات الشائعة الاستعمال، لتساعده على المضي قدما في تعلم اللغة واستعمالها.

بالنظر إلى تلك الثروة اللفظية التي يتعين على المتعلم اكتسابها، نجد أنها تتضمن معرفة معاني المفردات، وطريقة كتابتها ونطقها، واستخداماتها المختلفة، وعلاقتها بالمفردات الأخرى من حيث التلازم والترادف والتضاد والاشتراك اللفظي. ويعود ذلك كله إلى معرفة خصائص المفردة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

ولا يتأتى ذلك إلا بالعودة إلى المعجم اللغوي، فالطالب إذن بحاجة إلى تحقيق الكفاية المعجمية التي تمثل حجر أساس في عملية بناء الكفاية اللغوية التي يسعى إليها الطالب في عملية تعلمه.

يميل متعلمو اللغة إلى استخدام المعاجم الثنائية من أجل تنمية حصيلتهم اللغوية. إلا أن المتخصصين في مجال تعليم اللغات أكدوا ضرورة توجيه الطلاب إلى استعمال المعاجم الأحادية بدلا من الثنائية (النشوان، 2006، ص. 544). وذلك لأن المعاجم الثنائية قد تبعد المتعلم عن تثبيت المواد اللغوية والأساليب التعبيرية للغة وترسيخها على أحسن وجه. كما قد تعرضه لأخطاء الترجمة. وتحرمه من التعرف على خصائص اللغة الثنائية تعرفا صحيحا، ومعايشتها في جو لغوي بحت.

إذا كانت المعاجم الأحادية هي الأنسب والأفصح للمتعلمين في تعلم اللغة الثانية، فلا شك في أن متعلمي اللغة العربية أحوج ما يكونون إلى هذا النوع من المعاجم. ومن هنا جاءت فكرة هذه الدراسة لتتعرف منها واقع المعاجم الأحادية الموجهة للناطقين بغير العربية، وهل الموجود منها يكفي حاجة المتعلمين؟ وما مستقبل هذه المعاجم في ظل المستجدات التي تتسارع من حولنا على كافة المستويات؟

**مشكلة البحث:**

مما سبق نتحدد مشكلة البحث في ندرة المعاجم الأحادية اللغة التي تستهدف متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها.

وينبثق عن مشكلة البحث الأسئلة التالية:

- 1- ما المقصود بالمعجم اللغوي؟
- 2- ما واقع المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية؟
- 3- ما مستقبل صناعة المعاجم الأحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية؟

**أهداف البحث:**

يهدف هذا البحث إلى تعرف واقع المعاجم التعليمية الأحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية ومدى الحاجة إلى معجم جديد لهذه الفئة من المتعلمين وما خصائص هذا المعجم المنشود.

**الدراسات السابقة:**

تناولت بعض الدراسات والبحوث السابقة موضوع المعاجم الموجهة للمتعلمين الناطقين بغير اللغة العربية ومن أهم تلك الدراسات:

- دراسة النشوان (2005) بعنوان "اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم" وهدفت الدراسة إلى تعرف اتجاهات المتعلمين غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم، وقد أظهرت الدراسة أن ميول الطلاب نحو استعمال المعجم -خاصة الأحادي- إيجابية، وأن تحفيز المدرس للطلاب وتشجيعه له أثر بارز في ذلك.
- دراسة الشويرخ (2005) بعنوان "تدريب متعلمي اللغة العربية على استخدام المعجم" وهدفت الدراسة إلى اقتراح إطار مفصل يمكن استخدامه في برامج تدريب متعلمي اللغة العربية على استخدام المعجم؛ لتحسين مهاراتهم ولرفع قدراتهم في استخدام المعجم؛ نظرا لأهمية المعجم ودوره الكبير في عملية تعلم اللغات الأجنبية.
- دراسة كل من ابن الرسول وأبادي (2013) بعنوان "دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بها" وتهدف الدراسة إلى كشف مدى مناسبة المعجم الوسيط لاحتياجات الطالب الإيراني في تعلمه للغة العربية، وتوصلت الدراسة إلى أن المعجم الوسيط لا يفي تماما بحاجة متعلمي اللغة العربية من غير أبنائها.
- دراسة عبدون عثمان (2013) بعنوان "فعالية المعجم اللغوي العربي في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها" تناولت إظهار مساهمات المعجم اللغوي في تعليم اللغة وتعلمها بتقديم أمثلة ونماذج لغوية واجتماعية متنوعة يزود المعجم بها الطلاب من مستخدميه.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

**تعقيب على الدراسات السابقة:**

عند التأمل في هذه الدراسات نجد أن دراستي النشوان والشويخ قد ركزت على الطالب؛ لذلك فقد اختلفت أهدافها عن أهداف الدراسة الحالية حيث تتناول واقع المعاجم الأحادية الموجهة للناطقين بغير العربية.

بينما ركزت دراسة ابن الرسول وأبادي على كفاءة المعاجم العربية وخاصة المعجم الوسيط في تلبية احتياجات المتعلمين الإيرانيين في تعلمهم للغة العربية، وهي بذلك تختلف عن الدراسة الحالية أيضا كونها لم تفرق بين المعاجم الموجهة للناطقين بغيرها وبين الموجهة لأبناء اللغة بينما تبحث الدراسة الحالية في النوع الأول فقط.

أما دراسة عثمان فلم تُبَيَّنْ على أسس ميدانية وإنما اعتمدت على نماذج جمعها الباحث وفسرها أنها فعالة في تعليم اللغة من وجهة نظره.

**منهج البحث:**

اعتمد الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، لأنه في نظره الأنسب لموضوع البحث باعتبار أن القضية المدروسة تتوافق مع القواعد والأسس التي يبني عليها، وطرق إجرائه.

**حدود البحث:**

اقتصرت هذا البحث على المعاجم الأحادية الموجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها.

**أهمية البحث:**

لا شك أن النجاح في واقع المعاجم الأحادية الموجهة للناطقين بغير العربية ووضع تصور لما يجب أن تكون عليه في المستقبل سيكون له بالغ الأهمية حيث:

- يفيد المعلمين من معلمي العربية للناطقين بغيرها من معرفة المعاجم التي يمكنهم ترشيحها لطلابهم.
- يفيد المتعلمين الناطقين بغير العربية بتعريفهم بالمعاجم التي تناسبهم وفوائد استخدام المعاجم الأحادية.
- يقدم إضافة جديدة للمكتبة العربية عن طريق رصد واقع المعاجم الموجهة للناطقين بغير العربية.
- يمهد لدراسات أخرى قد تسعى إلى إنشاء معاجم للناطقين بغير العربية في ضوء اللسانيات الحاسوبية.

**الفصل الأول: الصناعة المعجمية نشأتها وتطورها:****نشأة المعاجم:**

يذهب معظم الباحثين إلى أن البدايات الأولى لظهور المعاجم كانت على أيدي المفسرين حين شرعوا في التأليف في غريب القرآن وقد مثل ذلك النواة الأولى للتأليف في المعاجم، وكانت تلك المؤلفات تقتصر على تفسير الألفاظ الغريبة في القرآن وشرحها، وتوضيح معناها، وذكر بعض الشواهد اللغوية، المؤيدة لمعناها (ابن الرسول وأبادي، 2012، ص. 20).

في حين أن الدكتور أحمد مختار عمر قد ذهب إلى أن صناعة المعاجم قد بدأت على أيدي الهنود واليونانيين والمصريين القدماء والصينيين ثم نمت في العصر الوسيط على أيدي العرب ومنهم انتقلت إلى غيرهم من الأمم بعد ذلك (عمر، 1998، ص. 47).

ومهما كانت البداية فلا خلاف بين الباحثين في أن العرب هم رواد هذا المجال وواضعو أصوله وقواعده وشهد بذلك المستشرق الألماني "فيشر" وجون أ. هيوود في كتابه «القاموسية العربية» (عبد اللطيف، 2008).

ومن يستعرض التاريخ المعجمي يجد أنهم قد وضعوا أنواعا من المعاجم التي لم تكن معروفة قبلهم كالمعاجم اللغوية، والمتخصصة، ومعاجم المترادفات والأضداد وغيرها حيث كانت ثورة علمية شاملة.

وبعد هذه النهضة العارمة ونتيجة للاستعمار الذي جثم على صدر الأمة ردحا من الزمان، خيم على الأمة العربية تخلف رهيب إلى أن بدأت الصحوة العربية في مطلع القرن التاسع عشر واكبتها نشاط في حركة التعريب وجمع المصطلحات وتحقيقتها، وإصدار بعض المعاجم العلمية المتخصصة، وإنشاء المجامع اللغوية بالوطن العربي، وكان أولها مجمع اللغة العربية في مصر في عام 1932م (حافظ، 1993، ص. 106).

**أنواع المعاجم:**

عرفت اللغة العربية أنواعا عديدة من المعاجم، وقد صنفت هذه المعاجم إلى أنواع بالنظر إلى الأساس التي وضعت عليه وبيان هذه الأنواع كالتالي:

**أولا أنواع المعاجم بحسب نقطة الانطلاق:**

تنقسم المعاجم باعتبار نقطة الانطلاق إلى نوعين هما:

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

1. **معاجم الألفاظ** وتسمى المعاجم اللغوية أيضا وترتب الألفاظ فيها وفق ترتيب معين ليسهل البحث عنها ومن أمثلة هذا النوع من المعاجم معجم العين.
2. **معاجم المعاني** وتسمى معاجم الموضوعات أيضا وترتب الألفاظ فيها وفق موضوعاتها أو معانيها ومن أشهر هذه المعاجم "المخصص" لابن سيده (صالح، 2008، ص. 7).

### ثانياً أنواع المعاجم باعتبار طريقة ترتيب المداخل:

هناك ثلاثة أنواع رئيسية للمعاجم التي تختلف على أساس ترتيب المداخل وهي:

1. **معاجم الترتيب الصوتي:** التي ترتب الكلمات حسب مخارج الحروف، ابتداء من الأحرف التي تخرج من أقصى الحلق ثم اللسان ثم الشفة مبتدئاً بباب العين ومنتهيًا بباب الهمزة.
1. **معاجم الترتيب وفق القافية:** من أشهر هذه المعاجم المرتبة وفق القافية هي معجم "لسان العرب" لابن منظور.
2. **معاجم الترتيب الهجائي الألفبائي:** من أشهر معاجم هذه الطريقة معجم "الجمهرة" لابن دريد.

### ثالثاً أنواع المعاجم باعتبار العموم والخصوص:

هناك نوعان من المعاجم وفق هذا الأساس:

1. **المعاجم العامة:** التي تتناول مفردات اللغة على مستوى الاستعمال العام (عمر، 1998، ص. 29)، مثل المعجم الوسيط.
2. **المعاجم الخاصة:** التي تتناول نوعاً خاصاً من اللغة مثل معاجم المترادفات أو المتضادات أو الكلمات الأجنبية المعربة أو معاجم التصريف الاشتقاقي أو معاجم مصطلحات الفنون وما إلى ذلك (عمر، 1998، ص. 29).

### رابعاً أنواع المعاجم باعتبار عدد اللغات المضمنة فيها:

وتقسم المعاجم بهذا الاعتبار إلى ثلاثة أنواع:

1. **المعاجم الأحادية:** هي التي تعتمد على لغة واحدة فقط في الشرح وهي نفسها لغة المداخل كأن يكون المعجم مثلاً: عربي/ عربي، أو إنجليزي/ إنجليزي وهكذا (العايب، 2017، ص. 15).
2. **المعاجم الثنائية:** هي المعاجم التي تختلف لغة الشرح فيها عن لغة المداخل كأن يكون المعجم مثلاً: عربي/ إنجليزي، أو إنجليزي/ عربي وهكذا.
3. **المعاجم المتعددة:** وهي مثل المعاجم الثنائية أي تختلف فيها لغة الشرح عن لغة المداخل إلا أنها تعرض أكثر من لغة، ومن أمثلتها: "معجم الوجيز في الجذور العلمية" (يوناني- إنجليزي-عربي).

### خامساً أنواع المعاجم باعتبار الفئات المستهدفة:

فمن معاجم الفئة العمرية:

1. **معاجم الأطفال:** وتعتمد اعتماداً أكبر على الصور والبساطة الشديدة في شرح المعاني.
2. **معاجم الطلاب:** وترتكز على الكلمات التي يفترض أن يعرفها الطالب في هذه المرحلة العمرية التي تمكنه من فهم دروسه المختلفة.
3. **معاجم الكبار:** وقد تكون هذه الفئات بحسب لغة المستهدف، هل هي لغته الأم أم لغة ثانية وعلى ذلك فهناك معاجم الناطقين الأصليين للغة، ومعاجم غير الناطقين بالعربية التي تستهدف الدارسين الناطقين بلغات أخرى غير اللغة التي يرغبون في تعلمها.

### سادساً أنواع المعاجم باعتبار الفترات الزمنية التي تعكسها:

هناك نوعان للمعاجم وفق الفترة الزمنية التي تعكسها هما:

- 1- **معاجم الفترات:** التي تصف الرصيد اللغوي للغة في وقت معين، وهذا النوع من المعاجم منتشر في اللغات الغربية ومن أمثلتها معجم اللغة الهولندية الوسيطة الذي غطى مدة تمتد من القرن الثالث عشر إلى القرن السادس عشر، أما في اللغة العربية فلم يظهر حتى الآن أي معجم بهذا المفهوم (عمر، 1998، ص. 32).
- 2- **المعاجم التاريخية:** وهي تعنى برصد تطور الكلمات على مر العصور سواء في جانبها اللفظي أو الدلالي أو طريقة كتابتها، وهناك عدة محاولات على المستوى العربي لإنجاز معجم من هذا النوع إلا أنها لم تر النور بعد باستثناء الجزء الذي أنجزه المستشرق أ. فيشر وقد توقف العمل فيه بوفاته (عمر، 1998، ص. 29).

### سابعاً أنواع المعاجم باعتبار حجم المعجم:

ويقاس حجم المعجم بعدد صفحاته، وعدد مداخله، وعلى ذلك فهناك أربعة أحجام للمعاجم (عمر، 1998، ص. 47) وهي:

1. **معجم الجيب:** يبلغ عدد مداخله بين 5 آلاف و15 ألفاً.
2. **المعجم الوجيز:** يبلغ عدد مداخله نحو 30 ألف مدخل.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

3. المعجم الوسيط: يبلغ عدد مدخله بين 35 ألفا و60 ألفا.
4. المعجم الكبير: تتجاوز مدخله 60 ألفا.

### ثامناً أنواع المعاجم باعتبار الشكل النهائي للمعجم:

من الممكن أن تظهر المعاجم في شكلين هما:

1. المعجم الورقي: وهذا هو الشكل الغالب على المعاجم في السنوات الماضية.
2. المعجم الإلكتروني: وهو الذي يظهر في شكل برنامج حاسوبي أو تطبيق هاتفي أو موقع إلكتروني، ويتميز بالسهولة الكبيرة في البحث وقابليته للتطوير المستمر.

### أنواع الوحدات المعجمية المفردة (المفردات) المستخدمة في المعاجم العربية:

هناك ثلاثة أنواع من المفردات إذا قسمناها بحسب وظيفتها الدلالية (العناتي، 2010، ص. 110) وهي:

1. كلمات المحتوى: هي الوحدات المعجمية المفردة التي لها معنى مستقل بذاتها وتمثل غالباً مادة تصلح للتوليد والاشتقاق.
2. الكلمات الوظيفية: هي الكلمات التي ليس لها معنى مستقل بذاتها وإنما تعمل على ربط العناصر اللغوية مما يُكسبها قيمتها الدلالية.
3. الكلمات المتخصصة: وهي الكلمات التي تكتسب دلالة اصطلاحية متخصصة في حقل معرفي معين كالرياضيات أو الحاسوب أو القانون أو غيرها من حقول المعرفة.

أما إذا قسمناها من ناحية الاستخدام فيمكننا تقسيم تلك الوحدات إلى قائمتين مختلفتين (عوجان، 2016، ص. 220) هما:

1. القائمة المفتوحة: فأي وحدة معجمية من القائمة المفتوحة يمكن استبدالها بعدد غير متناه من الوحدات الأخرى وهذه الوحدات هي المكون الأساسي لأي معجم حيث تمثل مادته الأولية ومثال ذلك ما يلي:

لو قلنا: "كتابك في البيت"

فقد سبق وقسمناه إلى خمس وحدات معجمية كالتالي: "كتاب / ك / في / الـ / بيت" فالوحدة المعجمية الأولى هنا "كتاب" تتبع القائمة المفتوحة أي يمكننا استبدالها بكلمات أخرى من نفس القائمة فنقول (ساعة/ هاتف / قميص / قلم ... ك في البيت)

2. القائمة المغلقة: تضم هذه القائمة الكلمات الوظيفية مثل الضمانر وأسماء الإشارة وأدوات التعريف والعطف وما شابه فهذه الكلمات تنتمي للقائمة المغلقة ذلك أن عدد الوحدات التي يمكن أن تحل محلها محصور ومحدود في المثال السابق نجد أن الضمير (ك) يتبع القائمة المغلقة لأن بدائله محددة وهي (كتاب... /ك/ كما/ ي/ نا/ كم/ كن/ هـ/ ها/ هما/ هم/ هن).

### وظائف المعجم:

يرتبط الأمر عند تحديد وظائف المعجم بحاجات مستخدمه في المقام الأول وقد حصر المعجميون سبعة من أهم وظائف المعجم (عمر، 2009، ص. 115) هي:

1. شرح وبيان معاني الكلمة.
2. بيان النطق الصحيح للكلمة.
3. تحديد الرسم الإملائي للكلمة.
4. التأصيل الاشتقاقي.
5. بيان المعلومات الصرفية والنحوية المتعلقة بالكلمة.
6. توضيح الاستعمالات المختلفة للكلمة.
7. تقديم معلومات موسوعية حول بعض الموضوعات.

### وسائل شرح المعنى في المعاجم:

نرصد هنا أهم الطرق التي يلجأ المعجميون إلى واحدة منها أو أكثر لتفسير المعنى وشرحه، هي:

1. الشرح بالتعريف: وهو شرح معنى المفردة بواسطة كلمات أخرى أي أن الشارح يعيد التعبير عن المعنى بألفاظ أخرى. ومن شروط التعريف الجيد أن يكون مختصراً، سهلاً وواضحاً وجامعاً (عمر، 2009، ص. 121).
2. الشرح بذكر سياقات الكلمة: وذلك لمستعملي المعجم الذين يرغبون في معرفة استعمالات الكلمة ومصاحباتها اللفظية المعتادة والتركيبات السياقية، وهذا الشرح مناسب أكثر للمعاجم.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

3. الشرح بذكر مرادف الكلمة أو ضدها: ولا يستحسن اعتماد هذه الطريقة وحدها في شرح المفردة لأنها تعزلها عن سياقاتها ولذلك يفضل أن تقدم مع طريقة أخرى من طرق الشرح التي ذكرناها (عمر، 2009، ص. 141).
4. الشرح بالترجمة إلى لغة أخرى: وهذا النوع من الشرح هو المعتمد عليه في المعاجم الثنائية والمتعددة ولا يستعمل في المعاجم الأحادية التي نحن بصدد الحديث عنها (أبو الفرج، 1966، ص. 108).
5. الشرح بالصورة: وهذا من أحدث طرق شرح المعنى حيث ترفق المفردة بصورة معبرة عنها ويعيب هذه الطريقة أنها لا يمكن استعمالها مع كل المفردات فهناك مفردات لا يمكن تصويرها.

### الكفاية المعجمية

تعد الكفاية المعجمية أحد مكونات "الكفاية اللسانية" والتي تتألف من كفايات فرعية هي:

الكفاية الصوتية، والكفاية الصرفية، والكفاية النحوية، والكفاية المعجمية.

فالكفاية المعجمية هي تمكن المتعلم من معاني المفردات وعلاقتها وطرق استعمالها فهما وإنتاجا.

### تقييم الكفاية المعجمية:

ويمكننا تقييم الكفاية المعجمية بالاعتماد على الأسس التالية:

- 1- حجم المفردات التي يعرفها المتعلم.
- 2- المعارف المرتبطة بهذه المفردات، أي المعلومات التركيبية والدلالية والصرفية واللفظية والخطية (الخلوفي، 2014، ص. 12).
- 3- مدى تمكنه من إنجاز مهام لغوية، أي قدرته على الفهم والتعبير بلغة سليمة.

### الفصل الثاني: واقع المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية:

#### مفهوم المعجم التعليمي:

هناك عدد من التسميات التي تطلق على هذه المعاجم ومن أشهرها: (المعجم الطلابي، المعجم المدرسي، المعجم المرحلي، معجم الناشئة...) وكلها وضعت للغرض نفسه. (تارش ولبوخ، 2015، ص. 158) أما بخصوص مفهوم المعجم التعليمي، فهو أحد الوسائل التعليمية التي تستهدف مساعدة المتعلمين على فهم المفردات الصعبة إضافة إلى إثراء رصيدهم من المعارف اللغوية بجوانبها الدلالية والصرفية والنحوية والصوتية والثقافية والعلمية. والمعجم التعليمي إما أن يكون أحادي اللغة وهذا هو الغالب على المعاجم التعليمية الموجهة للطلاب الناطقين بلغة المعجم، وإما أن يكون ثنائي اللغة وهو الغالب على المعاجم الموجهة للطلاب الناطقين بلغات غير اللغة التي يتعلمونها.

#### دور المعجم في تعلم اللغات الأجنبية:

للمعجم دور مهم في تعليم اللغات الأجنبية كما أشار "صالح الشويرخ" (الشويرخ، 2005، ص. 97) نذكر منها ما يلي:

1. يُعد المعجم مصدرًا من المصادر الأساسية للغة وأداة من أدوات التعلم؛ لأنه يحتوي على عدد كبير من المفردات ومعانيها، فهو أكثر مصادر اللغة أهمية لمتعلمي اللغات الثانية.
2. يمكن المتعلم من التأكد من معلوماته، والتخلص من جوانب الضعف عنده في الكتابة والقواعد والمعاني.
3. يمكن المعجم متعلمي اللغة من فهمها فهما أكبر، واستيعابها استيعابًا أفضل واستخدامها استخدامًا دقيقًا.
4. يساعد المعجم المتعلم على تقليل اعتماده على المعلم وعلى مواصلة التعلم بعد انتهاء البرنامج الدراسي.

#### الفرق بين المعاجم التعليمية الأحادية والثنائية:

بتقصص المعاجم المنتشرة بين المتعلمين سنجد أنها على نوعين أحادية، وهي قليلة الاستعمال، وثنائية وهي الأكثر انتشارًا بين المتعلمين لسهولة استخدامها حيث تقدم معنى المفردة التي يبحث عنها المتعلم مباشرة باستخدام لغة بسيطة كما أن لها فوائد أخرى بلا شك في مجال الترجمة خاصة.

والواضح أن الاستعانة بالمعاجم الثنائية للغة، بغض النظر عن فوائدها الكثيرة، فإنها تبعد المتعلم عن تثبيت المواد اللغوية والأساليب التعبيرية المتنوعة للغة وترسيخها على أحسن وجه، وقد توصله في شبكات الأخطاء الناتجة عن الترجمة، كما تحرم المتعلم من فرصة التعرف الصحيح على خصائص اللغة الثانية ومعابشتها في جو لغوي بحت. وعلى هذا الأساس يجب أن ينظر للمعاجم الثنائية للغة على أنها مكمل للمعاجم الأحادية للغة وليست بديلاً عنها (ابن الرسول، 2012، ص. 2). أما المعاجم الأحادية فيؤكد الباحثون أهميتها في توسيع مستوى الرصيد اللغوي والمعرفي للمتعلمين وتنمية طاقاتهم التعبيرية والتوظيفية وتكوين ملكة لغوية سليمة وراسخة.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

**المعاجم الأحادية للناطقين بالعربية وغير الناطقين بها:**

لا شك أن المعاجم المخصصة لأبناء اللغة في الأساس لا يمكن أن تحقق جميع متطلبات واحتياجات متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها خاصة إذا كان هذا المتعلم من المبتدئين أو المتوسطين ممن قطعوا شوطا محدودا في تعلم العربية، أما الذين تقدموا في دراسة العربية، فيمكنهم الاستفادة إلى حد كبير من المعاجم المخصصة لأبناء اللغة أصلا. وقد أشار "على القاسمي" (القطيبي، 2013، ص. 3) إلى وجود فروق عدة بين معاجم الناطقين الأجانب باللغة العربية، ومعاجم أبناء اللغة الأصليين من حيث الهدف والمحتوى وأسلوب عرض المادة اللغوية.

**الفرق بين الناطقين بالعربية وغير الناطقين بها:**

**فمن الناحية اللغوية** ألف الناطقون بالعربية نظامها الصوتي والصرفي والإعرابي والدلالي، وأصبحت لهم قدرة تسميها السليقة تعينهم على أدائها وتصممهم من الرطانة وتجنبهم أخطاء العجمة.

أما غير الناطقين بالعربية فتواجههم صعوبة في نطق الأصوات ولا يعرفون بالسليقة مواضع النبر ويخطئون في تنغيم الجملة. كما يعوزهم الإحساس بالأوزان الصرفية، ويمتلكون عددا محدودا من المفردات مقارنة بالناطقين بالعربية. كما يواجهون صعوبة في ضبط التراكيب النحوية ونظم الجملة العربية.

**ومن الناحية الحضارية** فإن الحضارة العربية الإسلامية تختلف بدرجات متفاوتة عن حضارات غير الناطقين بالعربية من حيث مظاهرها الفكرية والمادية (القطيبي، 2013، ص. 3).

وهذه الفروق كلها لا بد أن تكون موضع عناية من قبل واضعي معاجم الناطقين بغير اللغة العربية، فيضعون نصب أعينهم خصوصية الفئة التي يتعاملون معها، والدوافع التي تدفعهم لتعلم اللغة العربية، والأهداف التي يسعون إلى تحقيقها. وهذه الأهداف تركز على فئتين:

**أولاهما الأهداف التعليمية:** التي تسعى إلى إكساب الناطقين الأجانب باللغة العربية فهما وتعبيرا باعتبار المعجم أداة تعليمية.

**وثانيهما الأهداف الثقافية:** بتوظيف الشواهد والأمثلة والصور وغيرها؛ لتعريف الناطقين بالمجتمع العربي، وبعض القضايا الثقافية والحضارية فيه من غير خروج عن الهدف اللغوي للمعجم.

**خصائص المعجم التعليمي الأحادي الموجه للطلاب الناطقين بغير العربية:**

لا بد للمعجم التعليمي أن تتوفر فيه مجموعة من الخصائص حتى يناسب الفئة التي يستهدفها وأهم هذه الخصائص:

1. أن يكون مرتبا بحسب نطق الكلمات ليتمكن الطلاب من إيجاد ما يبحثون عنه بسهولة.
2. أن يكون مشكولا بالشكل التام.
3. أن يعتمد على أكثر من طريقة في شرح مداخله.
4. أن تكون لغة الشرح مناسبة لمستوى الطلاب المستهدفين.
5. أن يتقيد في لغة الشرح بعدد محدود من الكلمات.
6. أن يستعين بالصور والرسوم التوضيحية في شرح مادته ما أمكن.
7. أن يقتصر في مداخله على الكلمات المستعملة في الواقع ويجتنب المهجور منها.
8. أن يقدم المفردات في سياقات مناسبة لمعانيها المستعملة.
9. أن يكثر من الأمثلة التوضيحية والتعبيرات السياقية والمتلازمات اللفظية.
10. أن يزود الطلاب بالمعلومات الصرفية والنحوية المتعلقة بالمفردات المقدمة فيه.
11. أن يزود الطلاب بالمعلومات الثقافية المرتبطة بالمفردات المقدمة فيه.

**أهمية المعجم التعليمي الأحادي للطلاب غير الناطقين بالعربية:**

1. بيان معاني الكلمات الصعبة للطلاب.
2. إثراء حصيلة الطلاب اللغوية.
3. زيادة قدرة الطلاب على الفهم والتعبير عما يريدون بلغة سليمة.
4. إرشاد الطلاب إلى السياقات المختلفة التي تستعمل فيها المفردات.
5. تزويد الطلاب بالمعلومات الصوتية والصرفية والنحوية المتعلقة بالمفردة.
6. تعريف الطلاب بالطريقة الصحيحة لنطق ورسم المفردات المختلفة.
7. إمداد الطلاب بالجوانب الثقافية والاجتماعية للمفردات.
8. مساعدة الطلاب في تكوين ملكة لغوية سليمة.
9. إكساب الطلاب ثقافة البحث والتدقيق.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

10. تنمية مهارات التعلم الذاتي لدى الطلاب.

### بداية ظهور المعاجم التعليمية لغير الناطقين بالعربية:

ترجع أول محاولة عربية لظهور معجم أحادي اللغة مخصص للناطقين باللغة العربية ومتعلميها من الأجانب إلى العام 1989م حين صدر "المعجم العربي الأساسي" عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد أكد مؤلفوه في مقدمته على توجيهه للناطقين باللغة العربية من الأجانب إلى جانب الناطقين بالعربية، (العابد وآخرون، 1989، ص. 8) ويؤكد "أحمد مختار عمر" أسبقية "المعجم العربي الأساسي" في هذا المجال" (عمر، 2009، ص. 60).

وفي عام 1991 ظهر معجم آخر وهو "معجم الطلاب" لمحمود إسماعيل صيني وتيمور حسن يوسف، وقد أشار المؤلفان في مقدمة ذلك المعجم إلى أنه موجه للناطقين بغير العربية.

وفي عام 2004 أصدرت مؤسسة العربية للجميع معجماً باسم "المعجم العربي بين يديك" وقد ذكروا أن هدف المعجم أن يراعي احتياجات الطلاب غير الناطقين بالعربية ومستوياتهم الدراسية (الفوزان، 2005، ص. ت).

وفي عام 2017 نشر كل من عثمان النجران وعبد العزيز سليمان دراسة بعنوان "معجم سياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة في ضوء الاتجاهات الحديثة" وذكر في مقدمة هذه الدراسة أنها تهدف إلى حصر المفردات التي وردت في سلسلة كتب دروس تعليم اللغة العربية بالمعهد ولتقديم المفردات الجديدة في سياقات مختلفة (النجران وسليمان، 2017).

وعلى الرغم من تلك الجهود التي بذلت في صناعة هذه المعاجم إلا أن استفادة المتعلمين الناطقين بغير العربية منها ما تزال محدودة للغاية أبرز تلك الأسباب كما أشار "القطيبي" (القطيبي، 2013، ص. 6) هي قلة انتشار هذه المعاجم بين أيدي المتعلمين الناطقين بغير العربية، وقلة شهرتها بينهم، إضافة إلى أن الناطقين الأجانب "يمرون بصعاب تتركز في التقاليد المعمول بها في المعاجم الأحادية اللغة للتعلم وفي بنيتها العامة إذ تحتاج هذه المعاجم إلى قدرة ورصيد من المفردات لفهم شروحها وتعريفاتها. وهم في سبيل تخطي هذه الصعوبات يلجؤون إلى معاجم اللغة الثنائية على الرغم من قلة المعلومات التي تحتويها المعاجم الثنائية مقارنة مع المعاجم الأحادية.

### تعقيب حول المعاجم السابقة:

على الرغم من تأكيد مؤلفي "المعجم العربي الأساسي" في مقدمته على توجيهه للناطقين باللغة العربية من الأجانب إلى جانب الناطقين بالعربية أيضاً إلا أن الناظر لهذا المعجم لا يجد فروقا جوهرية لا في طريقة عرض المادة ولا طريقة الشرح بل هو أشبه ما يكون بنسخة مصغرة من المعجم الوسيط؛ حيث أشار أحد الباحثين إلى أن مؤلفي هذا المعجم قد اتخذوا من المعجم الوسيط مصدراً لهم في تفسير المادة وشرحها وتعريفها، وإن لم يذكروا ذلك صراحة في مقدمة معجمهم (مطر، 1990، ص. 79) والسبب في ذلك أن هذا المعجم كان المحاولة الأولى لوضع معجم موجه للطلاب الناطقين بغير العربية، فلم يؤسس على خبرة سابقة في هذا المجال وربما كان ذلك أحد أسباب عدم انتشار هذا المعجم بين المتعلمين.

أما بخصوص معجم الطلاب فكان أول معجم يعتمد على السياق في تحديد معاني الألفاظ كما أن هذا المعجم قد اقتصر على المفردات الواردة في القائمة التي أعدها معهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود للكلمات الشائعة التي اعتمد عليها في بناء سلسلة تعليم اللغة العربية الخاصة بالمعهد أي أن هذا المعجم موجه في الأساس للطلاب الدارسين لهذه السلسلة إضافة إلى أن عدم تمثيل تلك القائمة للغة تمثيلاً دقيقاً وفق أسس علمية.

الأمر نفسه لمعجم العربية بين يديك والمعجم السياقي للمفردات في كتب معهد اللغة العربية بالجامعة الإسلامية في المدينة المنورة فكل منهما موجه لمتعلمي سلسلة تعليمية بعينها ولا يراعي تمثيل اللغة بدقة.

### الصعوبات التي تواجه متعلمي العربية غير الناطقين بها في استخدام المعاجم الأحادية:

من أبرز تلك الصعوبات ما يلي:

1. صعوبة معرفة جذر الكلمة (صالح، 2008، ص. 18) كون الغالبية العظمى من المعاجم الأحادية -ومن بينها المعجم العربي الأساسي- تعتمد على ترتيب المداخل وفق الترتيب الأبجدي للجذر.
2. صعوبة معرفة الجذر الذي تندرج تحته الكثير من الكلمات المعربة والدخيلة.
3. تأتي المواد في المعاجم القديمة مبعثرة دون ترتيب للموضوع الأسماء والأفعال والمجرد والمزيد والعقلي والحسي والحقيقي والمجازي فيغرق الطالب في وسط هذا الكم من المعلومات.
4. صعوبة معرفة أي المعاني هو المستعمل الآن أو الأكثر شيوعاً بين المعاني المتعددة للمفردة الواحدة.
5. غموض وصعوبة العبارات المستعملة في شرح المداخل.
6. إهمال حركات التشكيل في أغلب الأحوال فيعجز المتعلم عن معرفة طريقة النطق الصحيحة للمفردة.
7. قلة الرسوم والصور التوضيحية المساعدة في توضيح المعنى.
8. كثرة الإحالات.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

9. الاعتماد على الشرح باستخدام المرادفات والأضداد وتكون معانيها غامضة فهي نفسها تحتاج إلى تفسير.
10. وجود العديد من التعريفات الدورية (ابن الرسول وأبدي، 2012) كقولهم: " الحجام من يداوي بالحجامة" و"الحجامة حرفة الحجام" فماذا يفهم المتعلم غير العربي من ذلك.
11. هناك عشوائية في الاستشهاد، والتمثيل.
12. قلة الاستعانة بالأمثلة السياقية والمتلازمات اللفظية.
13. لا تراعي تلك المعاجم التغيرات الدلالية التي طرأت على المفردات بتغير الزمان والمكان (القطيبي، 2013، ص. 4).

### الفصل الثالث: مستقبل صناعة المعاجم أحادية اللغة الموجهة للناطقين بغير العربية:

#### هل نحتاج إلى معجم جديد؟

لو دققنا النظر في النقاط التالية والتي فصلناها سابقا:

- أهمية المعجم في تعلم اللغة العربية لغة ثانية.
- كيف أن المعاجم الأحادية هي الأنسب لمتعلمي اللغة مقارنة بالمعاجم الثنائية.
- الندرة الشديدة في توافر المعاجم الأحادية المعدة خصيصا للناطقين بغير العربية.
- حجم الصعوبات التي يواجهها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في استعمال المعاجم الأحادية.
- القصور الشديد في مناهج صناعة المعاجم العربية عموما والموجهة لغير الناطقين بالعربية خصوصا.

ستنتج لنا حاجتنا الشديدة لبناء معجم أحادي جديد يراعى في بنائه ما يلي:

- أن يصمم على أسس علمية وتربوية تلائم حاجات المتعلمين من الناطقين بغير العربية ومستوياتهم اللغوية.
- أن يطابق المعايير العلمية المعجمية التي اتفق عليها المعجميون المحدثون.
- أن يمثل الواقع اللغوي تمثيلا دقيقا باعتماده على اللغة المستعملة بالفعل.
- أن تستخلص مداخله من مدونة لغوية حاسوبية مصممة وفق الغرض الذي يبني من أجله المعجم.
- أن يراعي درجة شيوع المفردات في الترتيب.
- أن يبني في ضوء أحدث ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية.
- أن يقدم في صورة إلكترونية تناسب روح العصر.
- أن يقدم المفردات في سياقات تعليمية متدرجة وفق مستويات المتعلمين.
- أن تزود شروحه بالصور التوضيحية المناسبة.

#### شكل المعجم المنشود:

مع التقدم التقني الذي نعيشه اليوم والاتجاه المتسارع نحو توظيف الأجهزة التقنية من حواسيب وأجهزة لوحية وهواتف ذكية في عمليات التعلم حيث أصبحت تلك الأجهزة في أيدي الجميع، ولذلك كان علينا أن نواكب روح العصر فأصبح من الضروري أن يخرج معجمنا المنشود بصورة إلكترونية.

والسؤال الآن ما المقصود بالمعجم الإلكتروني وما مميزات استخدامه؟

#### مفهوم المعجم الإلكتروني:

يعد المعجم الإلكتروني أحد نتائج الاستفادة من علم اللسانيات الحاسوبية في مجال الصناعة المعجمية. ويعرفه أهل الاختصاص بأنه "قاعدة بيانات آلية تقنية للوحدات اللغوية وما تعلق بها من معلومات مثل كيميائيات النطق بها، وأصولها الصرفية ومحاملها الدلالية، وكيفية استخدامها ومفاهيمها المخصوصة التي تحفظ بنظام معين في ذاكرة المعجم التخزينية" (الجمعاوي، 2014، ص. 4).

#### مزايا المعجم الإلكتروني:

يقدم المعجم الإلكتروني عدة فوائد للمستخدمين (الجمعاوي، 2014، ص. 4) نذكر منها:

- تمكنا من حوسبة اللغة الطبيعية وتيسير الوصول إلى مفرداتها في وقت قياسي.
- تمتلك هذه المعاجم طاقة تخزينية واسعة فهي قادرة على حفظ عدد لا نهائي من مفردات والتراكيب.
- تمكنا من إضافة عديد من التطبيقات الرقمية اللغوية المفيدة مثل إمكانية تصريف الكلمة، والبحث في مرادفاتها وأصولها الصوتية، وسياقاتها الدلالية والمفهومية.
- إمكانية تعديل محتوى المعجم الإلكتروني وتحديثه باستمرار مما يسمح بمواكبة الحادث من المصطلحات والجديد من الكلمات على نحو يضمن مزامنة المعجم لمستجدات العصر.

#### Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

- تعدد مسالك البحث عن المعلومات المتعلقة بالكلمة داخل المعجم الإلكتروني من قبيل استخدام الجذر أو الجذع أو المدخل الدلالي للكلمة.
- إمكانية تقديم الكلمات المصاحبة لكل مدخل لغوي من قبيل ما يتصل به صفات وأسماء وأفعال، مما يمكن القارئ من الإحاطة بكل جوانب الوحدة اللغوية مدار البحث.
- إمكانية توفير ميزة التدقيق الإملائي للكلمة المدخلة فتورد احتمالات الخطأ عند إدخال المستخدم للكلمة وتقدم مقترحات بديلة قريبة من الكلمة المراد البحث عنها.
- إمكانية الاستفادة من الصور الثابتة والمتحركة والمشاهدة المرئية وسائل شرح وتقريب للمعنى.
- يمكن استعمالها عبر الأجهزة المختلفة كالحواسيب والأجهزة اللوحية والهواتف الذكية فلم تعد تمثل ثقلا على المتعلم فيمكنه استعمالها في أي وقت وفي أي مكان بسهولة ويسر.

### اللسانيات الحاسوبية:

#### مفهوم اللسانيات الحاسوبية:

اللسانيات الحاسوبية هي فرع من علوم الحاسوب يهتم بدراسة اللغة الطبيعية باستخدام الأساليب الحاسوبية. وهي تسعى إلى تطوير تقنيات وأدوات لمعالجة اللغة الطبيعية، بما في ذلك تحليل النصوص (قماز، 2022، ص. 10)، وترجمة اللغات، وفهم الكلام، وإنتاج النصوص. كما تقيّد أيضا في إجراء العمليات الإحصائية للغة وفي مجال صناعة المعاجم والترجمة الآلية وتعليم اللغات (صافية وكهينة، 2016، ص. 32).

#### أهمية اللسانيات الحاسوبية:

إن مكثا الحاسوب من تصنيف المفردات واكتشاف أبنيتها الصرفية وصيغها النحوية ووحدها المعجمية فسيزيد من سرعة العمل العلمي في ضبط الظواهر اللغوية وسيحقق المنهجية والموضوعية في الأعمال اللغوية (ديدوح، 2009، ص. 87). ولتنفيذ ذلك نحتاج إلى إعادة وصف وصياغة الظواهر اللغوية بمستوياتها الأربعة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية بطريقة يمكن للآلة أن تتعامل معها.

#### استخدام اللسانيات الحاسوبية:

اللسانيات الحاسوبية استخدامات متعددة (أمهان، 2017، ص. 10) من أهمها:

1. الإحصاء اللغوي والتحليل الصرفي.
2. صناعة المعاجم المحوسبة: عن طريق الاستفادة من نتائج الإحصاء اللغوي والتحليل الصرفي والدلالي.
3. الترجمة الآلية: التي تعتمد على الحاسوب في الترجمة من لغة إلى أخرى.
4. الدراسات المقارنة والتقابلية: فالقدرة التخزينية للحواسيب وسرعة المعالجة تقيّد جدا في هذا المجال.
5. التدقيق الإملائي والنحوي: وهي من أصعب العمليات في إكسابها للحاسوب إذ لا يمكن الاعتماد الكامل على الحاسوب في التدقيق اللغوي، ولا بد أن يراجع مختص بعد ذلك.
6. تعليم اللغات للناطقين بغيرها: إن هذا المجال سيقيّد كثيرا جدا من نتائج الدراسات التقابلية بين اللغات والدراسات المقارنة أيضا مما يجعل تعليم اللغة أبسط وأسرع.
7. تحويل النص إلى كلام والكلام إلى نص.

#### المدونات اللغوية (corpus linguistics):

يعرفها محمود إسماعيل صالح بأنها "مجموعة من النصوص اللغوية الشفوية أو المكتوبة الموثقة (من حيث المصدر والتاريخ والنوع حدًا أدنى)" (صالح، 2015، ص. 19).

ومن التسميات الأخرى الشائعة اسم: "الذخيرة اللغوية"، و"مدونة نصية"، و"المكنز"، و"اللسانيات المتون". إلا أن مصطلح "المدونة اللغوية" (صالح، 2015، ص. 19). هو الأكثر شيوعا بين الباحثين.

#### أنواع المدونات اللغوية:

يمكننا تصنيف المدونات اللغوية (صالح، 2015، ص. 23) إلى:

1. مدونات عامة: وهي المنشأة لأغراض مختلفة وتضم أطيافا مختلفة من النصوص داخلها.
2. مدونات خاصة: وهي التي تقتصر على نوع معين من النصوص كأن تكون نصوصا دينية أو شعرية أو نثرية أو قصة أو... وقد تكون خاصة ببلد معين أو شعب معين أو حقبة زمنية معينة.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

3. **المدونات المقارنة** وهي التي تشتمل على نصوص متشابهة من حيث المحتوى، وقد تكون النصوص بلغتين مختلفتين أو بلغة واحدة وهذا النوع من المدونات هو السائد في الدراسات اللغوية التقابلية.
4. **المدونات المتوازية**: هي المدونات التي تشتمل على نصوص متماثلة بلغتين مختلفتين كأن يكون أحد النصين ترجمة للأخر وتفيد تلك المدونات في عمليات الترجمة ودراسة أساليب المترجمين وما شابه.
5. **مدونة المتعلمين** وتشتمل على أعمال أنتجها متعلمو اللغة ما وغالبا يكونون من غير الناطقين بهذه اللغة وتفيد هذه المدونات في تحليل أخطاء الدارسين من خلفيات ومستويات مختلفة وتفيد أيضا في دراسة طرق وأساليب اكتساب اللغة الثانية.
6. **المدونات التعليمية** وتشتمل على المواد التعليمية لمنهج ما وتفيد في دراسة وفحص تلك المواد التعليمية.

### حاجتنا إلى مدونة لغوية محوسبة:

ونحن بصدد الحديث عن حاجتنا لبناء معجم لغوي تعليمي موجه للناطقين بغير العربية فلا بد أن نؤكد ضرورة أن يعتمد هذا المعجم على مدونة لغوية معدة خصيصا لهذا الغرض على أن تصمم وفق احتياجات الطلاب غير الناطقين بالعربية من تعلم اللغة ووفق مستوياتهم حتى نستفيد منها.

### أهمية المدونة اللغوية المحوسبة في بناء معجم أحادي للناطقين بغير العربية:

تكمن أهمية تلك المدونة (صالح والخراسي، 2008، ص. 2) في الخصائص التالية:

1. الواقعية والتمثيل الحقيقي للغة.
2. الشمول من حيث المصادر والتنوعات والاستعمالات اللغوية والأساليب والمستويات اللغوية المختلفة.
3. تعرف مدى شيوع المفردات التي ستكون أساس المعجم المنشود.
4. استخراج المتلازمات اللفظية وتقديمها للمتعلمين في ثنايا مواد المعجم.
5. الوقوف على السياقات الطبيعية التي ترد فيها المفردات وتقديمها للطلاب أمثلة حية لاستخدام المفردات.
6. إمكانية إخضاعها للتحليل الإحصائي من جوانب مختلفة مثل معرفة شيوع الأوزان الصرفية أو التراكيب النحوية المختلفة لتركز عليها في بناء المعجم.

### نتائج البحث:

خلصت هذه الدراسة إلى مجموعة من النتائج، وهي:

- ندرة المعاجم الأحادية اللغة الموجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها.
- عدم توافق المعاجم الموجودة بالفعل مع احتياجات الطلاب الفعلية، إما لأنها مفصلة لخدمة سلسلة تعليمية معينة فحسب، أو لأنها لا تراعي مستويات الطلاب واحتياجاتهم المختلفة في كل مستوى.
- عدم وجود أي معاجم أحادية اللغة موجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها مبنية على أساس مدونة لغوية تمثل اللغة التي يستهدفها الطلاب.
- عدم وجود أي معاجم أحادية اللغة موجهة لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها مبنية في ضوء علم اللسانيات الحاسوبية.
- الحاجة إلى معجم تعليمي إلكتروني يقوم على أساس استخلاص قائمة بالكلمات الأكثر تكرارا في اللغة، اعتمادا على مدونة لغوية محوسبة ممثلة لواقع اللغة المستهدفة.

### توصيات الدراسة:

في ضوء المعلومات التي تناولتها هذه الدراسة وما توصلت إليه من نتائج يوصي الباحث بضرورة:

- بناء مدونة لغوية محوسبة تجمع نصوصا تمثل اللغة التي يتعلمها الطلاب مع مراعاة مستوياتهم وأغراض تعلمهم في الاعتبار لتصور الأساس الذي سيبني عليه المعجم المنشود.
- بناء معجم أحادي اللغة في صورة إلكترونية موجه خصيصا لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في ضوء ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية.
- ضرورة أن يوجه المعلمون الطلاب إلى المعاجم الأحادية للكشف عن معاني الكلمات الغامضة بدلا من المعاجم الثنائية، وبيان فائدة ذلك لهم.

### المراجع

- ابن الرسول، محمد رضا، وأبادي سميح كاظمي نجف. (2012). دراسة إشكالية لكفاءة المعاجم العربية لغير الناطقين بها. مجلة دراسات في العلوم الإنسانية، 1(1).
- أبو الفرج، محمد أحمد. (1966). المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث. القاهرة: دار النهضة العربية.
- العايد، أحمد، وآخرون. (1989). المعجم العربي الأساسي. لاروس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- بيستون، ألفرد. (1993). اللغة العربية الفصحى المعاصرة. ترجمة محمد جواد النوري. بيروت: دار الكتب العلمية.
- تارش، جموعي، ولبوخ، بوجملين. (2015). المعجم التعليمي: مفهومه، خطوات صناعته، المعلومات المقدمة فيه. مجلة الأثر، 23(ديسمبر).

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

- الجمعاوي، أنور. (2014). المعجم الإلكتروني العربي المختص: قراءة نقدية في نماذج مختارة. المؤتمر العربي الخامس للترجمة: الحاسوب والترجمة نحو متطورة للترجمة، فلز- المغرب، ماي.
- حافظ، محمود. (1993). معاجنا العلمية المتخصصة بين الأصالة والمعاصرة. مجلة المجمع، 76.
- الخلوفي، فاطمة. (2014). أثر الكفاية المعجمية في التمكن من اللغة: تطور معايير التمكن من تخزين مفردات اللغة إلى بناء كفاية معجمية. مجلة كلية علوم التربية، 6.
- أمهان، طارق. (2017). اللسانيات الحاسوبية ومشكلة حوسبة اللغة العربية: خطوة باتجاه الحل. الألوكة.
- الحمد، محمد بن إبراهيم. (2005). فقه اللغة: مفهومه - موضوعاته - قضاياها. الرياض: دار ابن خزيمة.
- السعيد، المعتز بالله. (2015). نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها: معالجة حاسوبية إحصائية. مجلة التواصل اللساني - المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة، 18.
- الشويرخ، صالح ناصر صالح. (2005). تدريب متعلمي اللغة العربية على استخدام المعجم. مجلة جامعة الملك سعود. اللغات والترجمة، 17.
- صافية، عدوان، وكهينة، آيت هنية. (2016). اللسانيات الحاسوبية ودورها في تطوير البحث اللساني العربي. رسالة ماجستير، كلية الآداب واللغات، جامعة بجاية.
- صالح، عمر سليمان محمد. (2008). دليل الطالب في استخدام المعاجم العربية لطلاب الجامعات الناطقين بالعربية وبغيرها. الخرطوم: لجنة البحث العلمي والنشر، جامعة إفريقيا العالمية.
- صالح، محمود إسماعيل، والخراشي، إبراهيم. (2008). الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربية. الرياض: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- صالح، محمود إسماعيل. (2015). المدونات اللغوية وكيفية الإفادة منها. المدونات اللغوية العربية. بناؤها وطرائق الإفادة منها. الرياض: منشورات مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.
- الصوفي، عبد اللطيف. (1986). اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية. دمشق: دار طلاس للدراسات والنشر.
- العايب، أسماء، والعايب، سهام. (2017). المعاجم المدرسية وأهميتها التعليمية. رسالة ماجستير، قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة بجاية، إشراف خثير تركات.
- العايد، أحمد، وآخرون. (1989). المعجم العربي الأساسي. لاروس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- عبد عبيدة، اللطيف. (2008). التجربة القاموسية العربية. الاجتماع الثاني لخبراء المعجم.
- قماز، جميلة. (2022). اللسانيات الحاسوبية: مفهومها منهجها ومجالات استخدامها. مجلة العربية، 8(2).

### Kaynakça

- Ibn al-Rasul, Mohammad Reza, and Abadi Samiha Kazemi Najaf. (2012). Dirasah ishkaliyat li-kafa'iyat al-mu'jam al-'arabi li-ghayril mutakallimin biha. Majallat dirasat fi al-'ulum al-insaniyyah, 1(1)
- Abu al-Faraj, Mohammad Ahmad. (1966). Al-ma'ajami al-lughawiyah fi dau' al-dirasat al-lugah al-hadithah. Cairo: Dar al-Nahḍah al-'Arabiyyah.
- Al-'Ayyād, Aḥmad, wa-akthar. (1989). Al-mu'jam al-'arabi al-asāsī. Larousse: Al-Mujtama' al-'Arabi li-l-Ta'lim wa-l-Thaqafa wa-l-'Ulum.
- Peston, Alfred. (1993). Al-lugha al-'arabiyyah al-fusha al-mu'asarah. Tarjamah Mohammad Jawād al-Nūrī. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Tārsh, Jumūī, wa-Labūkh, Boujemline. (2015). Al-mu'jam al-ta'limi: Mu'arifatuhi, khutwatun fi i'tijanihi, wa-l-ma'lumat al-muqaddamah fihi. Majallat al-Aṭar, 23(December).
- Al-Jammāwī, Anwār. (2014). Al-mu'jam al-'ilmi al-mukhtaṣh al-'arabi al-elektroniki: Qirā'ah naqdiyyah fi namudhajātīn muktarah. Al-Mu'tamar al-'Arabi al-Khāmis li-l-Tarjamah: Al-Ḥāsūb wa-l-Tarjamah naḥwa tarjamah adnaqa li-l-tarjamah, Fez-al-Maghrib, May.
- Ḥāfīz, Maḥmūd. (1993). Ma'ājiminā al-'ilmiyyah al-mukhtaṣhah bayna al-aṣālah wa-l-mu'asarah. Majallat al-Majma', 76.
- Al-Khulūfī, Fāṭimah. (2014). Aṭar al-kafā'iyat al-lughawiyah fi l-tamkin min al-lugha: Taṭawwur al-qawā'id li-l-tamkin min taḥḍīr mufradat al-lugha ila binā' kafā'iyat lughawiyah. Majallat Kulliyat 'ulūm al-Tarbiyyah, 6.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com

e-mail: editor@rumelide.com,

tel: +90 505 7958124

phone: +90 505 7958124

- Amhān, Ṭāriq. (2017). Al-lugha al-'arabiyyah wa-l-ḥāsüb al-lughawī: Khiṭṭah bi-taht al-ḥal. Al-Aluka.
- Al-Ḥamd, Muḥammad ibn Ibrāhīm. (2005). Fiḥ al-lugha: Muḥkamātuḥu - Mawḍū'ātuḥu - Qīyāshuḥ. Riyadh: Dār Ibn Khuzaymah.
- Al-Sa'īd, al-Mu'taz bi-Allāh. (2015). Naḥwa mu'jam li-l-lugha al-'arabiyyah li-ghayril mutakallimin biha: Mu'āmalāt ḥāsūbiyyah istaṭiṣīyyah. Majallat al-Ta'āwul al-Lughāi - Al-Majallat al-Dawliyyah li-Mi'ānat Lughat al-'Arabiyyah wa-l-Lughāat al-Āmmah, 18.
- Al-Shuwayrikh, Saleh Nasser Saleh. (2005). "Tadrib Mutalimi Al-Lughah Al-Arabiyyah Ala Istikhdam Al-Mu'jam." Majallah Jamiat Al-Malik Saud. Al-Lughat Wal-Tarjimah, 17.
- Safiya, Adwan, and Kuhaynah, Ait Haniyya. (2016). "Al-Lughaniyat Al-Hasubiyyah Wa Dawruha Fi Tatwir Al-Buhuth Al-Lughani Al-Arabi." Risalah Magister, Kulliyat Al-Adab Wal-Lughat, Jamiat Bajayah.
- Saleh, Omar Sulaiman Muhammad. (2008). "Dalil At-Tabib Fi Istikhdam Al-Mu'ajam Al-Arabiyyah Litullab Al-Jami'at Al-Natiqin Bi Al-Arabiyyah Wal-Ghayriha." Al-Khartoum: Lajnat Al-Buhuth Al-Ilmiyyah Wal-Nashr, Jamiat Ifriqiya Al-Alamiyyah.
- Saleh, Mahmoud Isma'il, and Al-Kharashi, Ibrahim. (2008). "Al-Janeb Al-Lughawi Lil-Mu'ajam Al-Hasubi Lil-Lughah Al-Arabiyyah." Ar-Riyadh: Al-Munazamah Al-Arabiyyah Lil-Ta'leem Wal-Thaqafah Wal-Ilm.
- Saleh, Mahmoud Isma'il. (2015). "Al-Mudawwanat Al-Lughawiyah Wa Kayfiyyat Al-Iftida Minha. Al-Mudawwanat Al-Lughawiyah Al-Arabiyyah. Bana'uh Wa Turaqiq Al-Iftida Minha." Ar-Riyadh: Manshurat Markaz Al-Malik Abdullah Bin Abdulaziz Ad-Dawli Lil-Khidmat Al-Lughah Al-Arabiyyah.
- As-Sufi, Abdul Latif. (1986). "Al-Lughah Wa Ma'ajimaha Fi Al-Maktabah Al-Arabiyyah." Dimashq: Dar Tulas Lil-Dirasat Wal-Nashr.
- Al-Ayib, Asma'a, and Al-Ayib, Saham. (2017). "Al-Mu'ajam Al-Madrasatiyyah Wa Ahmiyyatoha At-Ta'leemiyyah." Risalah Magister, Qism Al-Lughah Wal-Adab Al-Arabi, Kulliyat Al-Adab Wal-Lughat, Jamiat Bajayah, Ishitaf Khathir Tikrart.
- Al-Ayid, Ahmed, and Others. (1989). "Al-Mu'jam Al-Arabi Al-Asasi." Larus: Al-Munazamah Al-Arabiyyah Lil-Ta'leem Wal-Thaqafah Wal-Ilm.
- Abd Ubaydah, Al-Latif. (2008). "At-Tajrubah Al-Qamusiyah Al-Arabiyyah." Al-Ijtima' Ath-Thani Lil-Khawass Al-Mu'ajam.
- Qamaz, Jameela. (2022). "Al-Lughaniyat Al-Hasubiyyah: Mafahimuha Minhajuha Wa Majalat Istikhadamiha." Majallah Al-Arabiyyah, 8.(2).

**Adres | Address**

RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

**e-posta:** editor@rumelide.com  
**tel:** +90 505 7958124

**e-mail:** editor@rumelide.com,  
**phone:** +90 505 7958124